

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**



AN VI, 2002

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13-15, Rue A.I. Cuza
Craïova, Roumanie
Tél./fax: 00-40-251-41 44 68
E-mail: litere@central.ucv.ro

.....
La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à
l'étranger
Double Blind Review
Sheer Peer Review
.....

Directeur de publication: TROCAN Lelia

Coordination scientifique:

AISSAOUI Driss (Université Dalhousie - Halifax - Canada)
CHAUVIN Danièle (Université de Paris 4 - Sorbonne - France)
FRERIS Georges (Université Aristote de Thessalonique - Grèce)
GONTARD Marc (Université Rennes 2 - France)
GRANNIER Danièle Marcelle (Université de Brasilia - Brésil)
ILIESCU Maria (Leopold-Franzens-Universität - Innsbruck - Autriche)
INAL Tugrul (Université Hacettepe - Ankara - Turquie)
IOANNOU Yiannis (Université de Nicosie - Chypre)
KERBRAT - ORECCHIONI Catherine (Université Lyon 2 – France)
MONTANDON Alain (Université de Clermont-Ferrand - France)
PERRY Catherine (Université de Notre Dame, Etats-Unis)
PEYLET Gérard (Université Montaigne 3 - Bordeaux - France)
PETEGEM van, Marleen (Charles de Gaulle - Lille 3 - France)
SIEWIERSKI Henryk (Université de Brasilia - Brésil)
STREHLER René (Université de Brasilia - Brésil)
TROCAN Lelia (Université de Craiova - Roumanie)

Comité de rédaction:

| | |
|--------------------|-------------------------|
| COSTĂCHESCU | Adriana |
| COMAN | Marinella |
| DINCĂ | Daniela |
| MANOLESCU | Camelia |
| TEODORESCU | Cristiana-Nicola |

Responsable du numéro: RĂDULESCU Valentina



ISSN 1224 – 8150

CUPRINS

SECȚIUNEA LINGVISTICĂ. Norme și varietăți de limbă

| | |
|---|-----|
| Cristiana CIOCĂNEA, <i>Ici și Lă între deixis și anaforă</i> | 9 |
| Florinela COMĂNESCU, <i>Câteva observații despre noțiunea de tranzitivitate în franceza contemporană</i> | 12 |
| Cecilia CONDEI, <i>Emblema paratopic în povestirile lui Panait Istrati</i> | 17 |
| Adriana COSTĂCHESCU, <i>Lexic și enciclopedie: exemplul unui verb în franceză, în italiană și română</i> | 32 |
| Daniela DINCĂ, <i>Valorile anaforei în sintagmele cu nume proprii de persoane în română și în franceză</i> | 41 |
| Dana-Marina DUMITRIU, <i>Verbul suport a face</i> | 51 |
| Michel FRANCARD, <i>Norme și varietăți de limbă. Cazul francezei</i> | 59 |
| Raluca FENEȘAN, <i>Le N și ce N: mecanisme deictice și anaforice</i> | 72 |
| Ancuța GUȚĂ, <i>Funcția locutorie a autorității normative</i> | 82 |
| Monica IOVĂNESCU, <i>Anda RĂDULESCU, Relații de familie : un conflict între generații și nu numai</i> | 92 |
| Alice NIȚĂ, <i>Modalizatori ilocutorii și argumentarea</i> | 100 |
| Dorina PĂNCULESCU, <i>Prefixul negativ în în franceză și română</i> | 115 |
| Nicolae PANEA, <i>Haina îl face pe călugăr</i> | 126 |
| Liana POP, <i>Spații discursive: O soluție la problema heterogenității discursului</i> | 132 |
| Nicole RIVIÈRE, <i>Articolul hotărât în franceză</i> | 147 |
| Gabriela SCURTU, <i>Anda RĂDULESCU, Exprimarea relațiilor intrpersonale de politețe. Divergențe de structurare și folosire în franceză și română</i> | 162 |
| Carmen Ștefania STOEAN, <i>Studiu contrastiv al indicativului viitor</i> | 168 |
| Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Utilizări familiare ale mass media și tranziția</i> | 179 |

SECȚIUNEA ASPECTE TEORETICE ALE COMUNICĂRII

| | |
|--|-----|
| Melania ALBU, <i>Observații morfo-sintactice în legătură cu spaniola colocvială</i> | 195 |
| Cecilia CĂPĂȚĂȚĂ, <i>Locuțiunile prepoziționale</i> | 216 |
| Marinella COMAN, <i>Valori aspectuale ale timpurilor indicativului în limba română</i> | 224 |
| Daniela DINCĂ, <i>Cecilia CONDEI, Traducerea prezentată drept act de limbaj</i> | 237 |
| Camelia DRĂGOMIR, <i>Operatorii perifrastici de fază finală</i> | 246 |
| Ovidiu DRĂGHICI, <i>Cod grafic și cod oral (în română actuală)</i> | 254 |
| Ion I. JURCONI, <i>Terminologia și societatea informațională</i> | 259 |
| Maria MIHĂILĂ, <i>Considerații privind exprimarea numelui predicativ prin adverbe de mod</i> .. | 267 |

SECȚIUNEA DIDACTICĂ LIMBILOR ȘI LITERATURILOR

| | |
|--|-----|
| Cecilia CONDEI, <i>Catherine JOURDAINNE, Articulația discursului: de la teorie la practica didactică</i> | 277 |
| Lora CONSTANTINESCU, <i>Considerații asupra aspectelor socio-culturale de didactică și limbaje de specialitate în predarea limbii germane economice</i> | 287 |
| Anca GĂȚĂ, <i>Lingvistica textuală și redactarea în franceză ca limbă a doua</i> | 301 |
| Florina MOHANU, <i>Hipertextul și demersul comunicativ</i> | 313 |
| Victoria MOLDOVAN, <i>Liana POP, Lucian URICARU, Descrierea limbii române. Nivelul prag</i> | 319 |
| Daniela RĂDUCU-SCORTĂȚAN, <i>Franceza-limbă străină pentru studenții de la Științe economice. Evaluarea competențelor</i> | 345 |

| | |
|--|------------|
| Manuela-Simona TOMA, Cristiana CIOCĂNEA, Elemente de civilizație în didactica limbilor..... | 350 |
| Ramona-Valentina VASILE, Nivele de limbă în manualele de franceză..... | 357 |

SECȚIUNEA LITERATURĂ-ZONĂ DE INTERFERENȚE INTERCULTURALE

| | |
|--|------------|
| Zamfir BĂLAN, Panait Istrati, scriitor român de expresie franceză..... | 365 |
| Ioan LASCU, Suprerealismul și mitul cotidianului..... | 373 |
| Elena Alina MANAFU, Chinurile stilului și hazardul integrat la Gustave Flaubert..... | 381 |
| Camelia MANIOLESCU, Tematici ale războiului cartaginez în Salammbô de G. Flaubert..... | 388 |
| Traian NICA, Alexandru GUTULEANU, 100 de ani de la nașterea savantului Ștefan Odobleja.. | 394 |
| Florentina PASCU, Aspecte ale teoriei interpretării la Umberto Eco..... | 405 |
| Elena RĂDUCANU, Daniela RĂDUCANU, Interferențe culturale spaniole în opera lui Montherlant..... | 413 |
| Monica TILEA, Henri Michaux, un eretic al spațiului francofon..... | 418 |
| Adiana ULIU, Postmodernismul rus: dimensiuni cultural-istorice..... | 425 |
| Maria TRONEA, Textul literar-suport de alegere pentru promovarea interculturalului..... | 437 |